Жумадилова Г. А.

УРОВЕНЬ СФОРМИРОВАННОСТИ РЕКОНСТРУКТИВНЫХ УМЕНИЙ ШКОЛЬНИКОВ ПО ПЕРЕВОДУ УЧЕБНО-НАУЧНОГО ТЕКСТА (Диагностика интеллектуально-речевого развития)

Современное состояние общества, которое находится в глобальном информационном пространстве, ставит перед образованием задачу формирования познавательной компетенции, а для учащихся делает актуальной задачу усвоения многообразной, разноязычной информации. Процесс познания связан с овладением речевой (текстовой) деятельностью, что дает право рассматривать познавательную деятельность как деятельность интеллектуально-речевую при изучении как родного, так и вторичного языка, т. е. в условиях би-полилингвизма.

Интеллектуально-речевое развитие школьника в условиях би-полилингвизма (ИРРШБП) понимается как процесс овладения «культурой познавательной деятельности и предполагает развитие познавательных мотивов, потребностей, интересов, формирование ценностного отношения к знанию, овладение рациональными способами и приемами восприятия, переработки учебно-научного текста, самостоятельного использования полученной информации и адекватного речевого оформления собственного высказывания» (1, 184) на двух и более языках.

Цель ИРРШБП – формирование личности ученика - би-полилингва как субъекта познавательной деятельности.

Принципиальное значение для ИРРШБП имеет система *интеллектуально-речевых умений*.

Интеллектуально-речевые умения рассматриваются как освоенные учеником *способы интеллектуально-речевых действий* с учебно-научным материалом. Важно, что способы интеллектуально-речевых действий не зависят от предметной области знаний. Они одинаковы и при изучении русского или казахского языка, и при изучении истории, физики, химии и т.д.

В системе интеллектуально-речевых умений выделяются три группы: аналитические, реконструктивные и продуктивные.

Под *реконструктивными* интеллектуально-речевыми умениями понимаются способы действия, обеспечивающие перекодирование информации, т.е. ее перевод из вербального кода в невербальный или, наоборот, из невербального кода в вербальный, а также *перевод информации на второй язык*. Такое перекодирование предполагает реконструкцию учебно-научной информации, изменение формы ее презентации и способствует пониманию изучаемого материала.

Реконструкция учебно-научного текста (УНТ) - важнейший этап в усвоении знаний, поскольку, как известно, о понимании изученного свидетельствует способность представить содержание текста в иной форме, в том числе, в виде перевода на другой язык.

Уроки русской речи в школах с нерусским языком обучения должны предполагать работу по анализу текста, его переработке - представление его содержания в другой графической системе (таблица, схема, рисунок, график, диаграмма и др.), а также перевод на другой язык и создание собственных речевых произведений на вторичном языке. Это создает основу для интеллектуально-речевого развития школьников в условиях би-полилингвизма, т.е. при изучении русского (вторичного) и английского (иностранного) языков.

Перевод понимается нами как деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке – ИЯ) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (переводящем языке – ПЯ).

Целью перевода является установление отношений *эквивалентности* между исходным и переводным текстом; говоря иначе, оба текста несут в себе одно и то же сообщение; несмотря на самые разные препятствия, которые переводчику приходится преодолевать, удачным считается тот перевод, который соответствует двум критериям:

1) точность или достоверность (точная передача смысла исходного текста, делается ли это, прибавляя или вычитая что-либо из смысла, усиливая или ослабляя какие-либо элементы смысла),
2) прозрачность (мера, в которой перевод воспринимается носителем языка не как перевод, а как оригинальный текст на переводящем языке, соответствующий грамматическим, синтаксическим и идиоматическим нормам языка).

Для успешности перевода к учебно-научному тексту предъявляется ряд *требований*:

- Использование единых слов при переводе (не использовать синонимы для одного и того же слова)
- Адаптация текста к аудитории
- Формирование базы знаний
- Составление перечня терминов, которые либо не должны переводиться, либо должны переводиться и только определенным образом (2).

Перевод УНТ предполагает «реконструкцию учебно-научной информации, изменение формы ее презентации и способствует пониманию изучаемого материала» (3, 11).

Цель данной работы – выявить уровень сформированности реконструктивных умений школьников по переводу учебно-научного текста с казахского языка на русский язык и с русского на казахский язык на заключительном этапе основного образования (9класс), а также сопоставить результаты этих видов работ.

В констатирующем срезе предполагалось выявить качество реконструктивных умений учащихся по сравнению с начальным этапом основного обучения (5-6 классы) и определить динамику ИРРШБП при переводе УНТ на другой язык. Учащимся были предложены УНТ на русском и казахском языках для перевода.

Для диагностики ИРРШБП в 9 классах школ с русским (РШ) и казахским (КШ) языками обучения были использованы тексты «Іс қағаздары» (с казахского языка на русский язык) и «Цитаты» (с русского языка на казахский язык).

Критериями оценки уровня сформированности реконструктивных умений по переводу текста были наличие соответствия:

- перевода заголовка теме текста,
- содержания текста теме и основной мысли,
- объема переведенного текста,
- стиля переведенного текста,
- структуры определения понятия,
- ключевых слов,
- количества смысловых частей,
- графического оформления текста

Текст на казахском языке

Іс қағаздары

Іс қағаздары деген тіркестің ұғымы кең; олар - адамның күнделікті өмірінде жиі қолдалынатын үлгілер. Іс қағаздарына, яғни, ресми құжаттарға: *өтініш, хабарландыру, қолхат, анықтама, сенімхат, хаттама, шарт, мінездеме, міндеттеме, қатынас,* т. б. жатады.

Шартты түрде айтқанда, бұлардың ресми деп аталатын себебі - көбінесе бір түрде, біркелкі қалыптасқан үлгі бойынша жазылатындығы. Дегенмен олардың

арасында айырмашылықтар да жоқ емес. Ондай ерекшеліктер іс қағазының кімге арналғаны, не үшін жазылғаны, жіберілетін жері және адамы, жазылғанның мазмұнына, соған орай, тілек, мақсат, қорытынді пікір, ұсыныс, талапқа байланысты болып келеді.

Мәселен, *хабарландыру, қолхат, сенімхат, анықтама* көбіне бір түрлі, кейде біркелкі үлгі бойынша жазылса, *әңгіме, мақала, күнделік,* т. б.- шығармашылық жұмыстар. Өйткені, олардың біркелкі үлгісі жоқ.

Іс қағаздардың қай түрін де дұрыс жаза білу үшін мазмұнын толық, жан-жақты біліп алу керек. Өз ойыңдағыны рет-етімен дамыта, қарапайым етіп бере білуге жатыққан жөн.

Словарь:

іс қағаздары – деловые бумаги
өтініш – заявление
хабарландыру – объявление
қолхат – раписка
анықтама – справка
сенімхат – доверенность
хаттама – протокол
шарт – условие
міндеттеме – обязательство
қатынас – отношение
шығармашылық – творчество
шартты түрде айтқанда – условно говоря
бір түрде – в одном виде
қалыптасқан үлгі бойынша – по стандарту
тілек, мақсат – желание, цель
қорытынды - вывод
пікір - мнение
ұсыныс - предложение
талап - требование
мақала - статья
күнделік – дневник

Результаты первой срезовой работы говорят о том, что у девятиклассников к концу основного звена обучения не выработаны в системе реконструктивные умения по переводу текста на другой язык, они не чувствуют стиль, не понимают особенностей переводимого языка. Хотя по программе на уроках русской речи предусмотрена работа по переводу текста, в практике школы нет системы по обучению переводу текста и в особенности учебно-научного. А в программе по русской речи не заложена работа по сравнительно-сопоставительному анализу текстов на русском и казахском языках. Это становится особенно актуальным в нынешних условиях реализации культурной программы «Триединство языков».

Так, самым легким для учащихся было задание по переводу **заголовка текста**. 87,5% учащихся РШ и 69% КШ назвали текст «Деловые бумаги», правильно определив субъект речи. А 12,5% учащихся РШ и 31% КШ не написали заглавие текста, хотя в предпринятой попытке переводить текст (начальное предложение текста), они использовали сочетание *деловые бумаги.* Это, видимо, связано с тем, что в утвердившейся системе обучения нет целенаправленной работы над заголовком текста, не акцентируется внимание на связи заглавия, темы и основной мысли текста.

Большинство экспериментируемых как РШ, так и КШ не выразили в содержании переведенного текста **тему и основную мысль** (60% и 56%).

Объем перевода соответствует тексту у 50% РШ и 23% КШ. Есть работы, в которых объем минимальный, но перевод правильный, с грамотным изложением содержания и соблюдением научного стиля (9 % КШ). Эксперимент показал, что без достаточной языковой и речевой подготовки, достаточного словарного запаса, без понимания темы и основной мысли текста перевод на вторичный язык сложнее, нежели на родной язык.

38% РШ и 60% КШ перевели текст не в полном объеме. Для этих работ характерно искажение смысла текста, речевые ошибки, неправильный подбор

слов, снижение стиля. Так, вместо выражения *У словосочетания деловые бумаги широкое понятие (Іс қағаздары деген тіркестің ұғымы кең)* учащиеся используют перевод *Деловые бумаги понятие растяжимое* (А. Любовь), *Деловые бумаги это дневник человека* (С. Маргарита) – *Деловые бумаги – это значение больших сочетаниев* (С. Асель), *Деловые бумаги это обозначает словосочетание* (Т. Айдана). Или они не переводят сочетание *широкое понятие*, например, *Деловые бумаги значит…*(Ш. Светлана), *Деловая бумага понятие* (К. Алмас) – *Деловые бумаги это…*(М. Ляззат).

12% учащихся РШ и 8% КШ ограничились самым минимальным объемом перевода (первые слова первого предложения или отдельные обрывки первого абзаца). У них нет перевода заголовка текста. Не перевели текст 9% учащихся КШ. Это учащиеся с очень низким уровнем языковой компетенции, у которых не выработаны в должной мере предметные умения на вторичном языке.

Большинство учащихся 9 класса и РШ, и КШ в переводимом тексте не выдержали **научный стиль**. Они не используют общенаучную лексику, не используют термины (85% РШ и 90% КШ).

Для девятиклассников РШ оказался нелегким перевод **определения понятия:** *это – часто применяемые человеком в повседневной жизни образцы (олар – адамның күнделікті өмірінде жиі қолдалынатын үлгілер)*. 40% учащихся РШ и 69% КШ, не вдаваясь в смысл выражения, делают буквальный перевод, чем искажают смысл научного понятия и не показывают структуру его определения, а работы учащихся КШ еще и изобилуют речевыми ошибками: *Они - являются дневниками жизни для людей* (Ш. Светлана), *Они пример человеческой жизни* (М. Виктория), *Деловые бумаги понятие разное; это - дневники людей про жизненные предпринимательства* (К. Гульжайна), *Они пишутся людьми на протяжение жизни* (А. Любовь), *Понятия о деловых бумагах обширны: они нужны для постоянной жизни человека* (Б. Жанат), *они нужны для повседневной человеческой жизни* (М. Нуржан) – *Словосочетание деловых бумаг очень широкое значение; они – часто употребляются в частной жизни* (К. Кымбат). 12% учащихся РШ и 7% КШ сделали смысловой перевод, не обращая внимания на материал текста, используя свой познавательный опыт: *Деловым бумагам есть широкие понятия; это – каждодневная жизнь человека часто использующиеся примеры* (А. Дархан) - *Деловые бумаги – это значение больших сочетаниев; они – всегда используется в человеческом жизне* (С. Алия). Правильное, выражающее смысл текста и соответствующее структуре определение понятию дали в переводе лишь 6% учащихся 9 класса РШ: *Деловые бумаги – это широкое понятие; они – часто применяемые человеком документы* (А. Саян). А 31% учащихся КШ дали верную структуру определения, но смысл перевода неточный или искаженный: *В словосочетании деловые бумаги имеет большое значение; Они – примеры, употребляющиеся в повседневной жизни человека* (Б. Бекзат), *Деловые бумаги имеют многое словосочетание; они – привычные для человека повседневные примеры* (И. Арай).

Использование **ключевых слов** соответствует оригиналу у 46% учащихся КШ и 60% РШ, что связано с полнотой объема перевода.

Количество смысловых частей текста у учащихся КШ на 100% не соответствует оригиналу, т. к. они не перевели весь текст.

Графическое оформление текста не проявилось в работах учащихся как РШ, так и КШ. Ни один экспериментируемый не оформил свой письменный текст так, чтобы в нем можно было бы увидеть ключевые слова, по ним определить основную мысль текста. Это связано, видимо, с тем, что в школе практически не ведется работа по определению роли графического

оформления текста, при чтении материалов учебника не обращается внимания на слова, выделенные особым шрифтом.

Таким образом, качественный и количественный анализ результатов срезовых работ по переводу учебно-научного текста с казахского языка на русский язык позволил сделать вывод о том, что уровень реконструктивных умений учащихся 9 класса РШ и КШ невысокий (См.: табл. 1).

Таблица 1

Уровни интеллектуально-речевого развития школьников при реконструктивной деятельности по переводу учебно-научного текста с казахского языка на русский язык (в %)

Уровень ИРРШБП	9 кл.РШ	9 кл.КШ
Нулевой	20	15
Начальный	34	80
Удовлетворительный	33	5
Продвинутый	13	-
Высокий	-	-
Всего	100	100

Данные таблицы 1 свидетельствуют о том, что в целом уровень ИРРШБП незначительный. Об этом говорит отсутствие высокого уровня и наличие нулевого уровня у 9 классов РШ и КШ при переводе текста с казахского языка на русский язык (К-Р). Подавляющее большинство учащихся КШ (80%) показали начальный уровень реконструктивных умений, что свидетельствует об отсутствии системы работы по переводу учебно-научного текста с родного языка на вторичный (русский) язык. Отличительной особенностью срезовых работ является наличие удовлетворительного и продвинутого уровней в РШ, что может быть связано с положительным влиянием первичного (родного) языка, облегчающим оформление мысли по содержанию текста из вторичного языка. Хотя нулевой уровень отмечен в 9 классах как РШ, так и КШ.

Вторая срезовая работа проводилась в 9 классах РШ и КШ по переводу учебно-научного текста с русского языка на казахский язык, но задание усложнялось тем, что учащимся предлагалось озаглавить текст. В связи с тем, что текст представлял собой материал из грамматики учащимся не был предложен словарь, чтобы определить их умения по переносу знаний из первичного языка.

Текст на русском языке

Ц и т а т а м и называются дословные (точные) выдержки из высказываний и сочинений кого-либо, приводимые для подтверждения или пояснения своих мыслей. Цитаты, как правило, сопровождаются указаниями на их источник.

Цитаты могут стоять при словах автора и представлять собой п р я м у ю р е ч ь. *В. Г. Белинский писал о романе А. Пушкина: «Онегина» можно назвать энциклопедией русской жизни и в высшей степени народным произведением».*

Цитирование возможно при помощи к о с в е н н о й р е ч и: *В. Г. Белинский писал, что «натура Татьяны немногосложна, но глубока и сильна».*

Наличие **заголовка текста** отмечено у 66% учащихся РШ и у 60% КШ. Но лишь 5% учащихся РШ дали точный с точки зрения казахского языка заголовок: *Цитаттар.* А 48% КШ перевели правильно на казахский язык, но с грамматической неточностью: *Үзінді* (ед.число) вместо *Үзінділер* (множ.число).

22% учащихся РШ озаглавили текст, исходя из русского варианта названия, но правильно используя грамматическую форму множественного числа: *Цитаталар*. 17% учащихся РШ дали название в форме единственного числа на русском языке: *Цитата*. Усложненную форму заголовку дали 11% учащихся РШ и 12% КШ: *Цитатаның түсіндірігі /Объяснение цитаты/* (М. Нурсулу), *Төл және төлеу сөздер цитаталарда/Прямая и косвенная речь в цитатах/* (Ш. Айым) – *Үзінді туралы* (Б. Меруерт), *Үзінді туралы мәлімет* (К. Гулим), *Үзінді. Үзінділердің түрлері* (М. Балжан), *Үзіндінің сөйлем арасында қолданылуы* (К. Акмарал).

Содержание переведенного текста соответствует **теме и основной мысли** исходного текста лишь у 62% РШ и 70% КШ.

Объем перевода соответствует оригиналу у большинства учащихся РШ (77%) и КШ (80%), но он носит пословный характер. А у учащихся РШ чаще представлен смешением языков. 12% учащихся РШ пытались перевести лишь примеры из текста, что может быть связано с тем, что на практике знание грамматического материала подтверждается примерами, а сама теория не воспринимается как научный текст со своим субъектом, структурой и содержанием.

Научный стиль речи выражается в работах учащихся 9 класса РШ и КШ частично в использовании некоторых терминов (*цитат, үзінді, төл сөз, төлеу сөз*) и отмечается смешением языков в работах учащихся РШ: ***Цитирования*** *төлеу сөз арқылы жасалады* (С. Анара), наличием лексических ошибок: *Татьяна көп сөйлемейді*, *бірақ* ***қатты*** *адам* (Г. Елена), незавершенностью мысли, бессмысленным набором слов или искажением мысли в переводе, что делает текст неопределенным в стилистическом плане. Например, предложение «Цитаты, как правило, сопровождаются указаниями на их источник» переводят, используя в прямом смысле, выражение *как правило* (вместо *обычно, обыкновенно - әдеттегідей)* и пишут *Цитат ол* ***ереженің бір түрі*** *болып келеді* (С. Анара), что означает *Цитата является* ***одним из видов правил*** *- Үзінді,* ***ереже ретінде****, (в качестве правила)* (К. Гуляим), *Үзінді,* ***ереже бойынша****, ... (по правилам)* (А. Айдос), или переводят как сравнение: *Үзінді,* ***ереже сияқты****, ... (как правило)* (К. Акмарал).

Правильно сформулировать дедуктивную форму **определения научного понятия** в переводе пытались 44% учащихся РШ и 76% КШ, но в основе он носит пословный характер и отличается сниженным стилем. Вместо выражения *Цитаттар деп атайды/Цитатами называются* учащиеся РШ используют разговорную форму *Цитата* ***дегеніміз,*** а учащиеся КШ – *Үзінді дегеніміз* или же допускают набор слов в определении, что усложняет конструкцию и делает непонятным само определение: КШ – *Үзінді* ***дегеніміз*** *нақты сөздің айтылғаны және біреудің құрастыршынын, өзінің ойындағы дәлелдеумен немесе анықтауларды* ***айтамыз*** (М. Балжан), *Үзінді* ***дегеніміз*** *шығармадағы нақты бір* ***ойды*** *айтуын және өз пікірін нақтылап түсіндіріп, дәлелдеу үшін айтылатын* ***ой*** (М. Айнур). Многие учащиеся дают неправильную структуру определения или незаконченное неточное в смысловом плане определение: *Үзінділер деп аталатын ол нақты мағнаны әлде кімнің айтуларымен шығармалары, мысалды анықтайтын және дәлелдеу үшін өз ойларынды ...* (А. Айдос).

В переводе текста на казахский язык у половины экспериментируемых (50%) РШ и у 81% КШ **количество смысловых частей** соответствует оригиналу. Но качество передачи смысловых частей у многих низкое. В первой части текста понятие о цитате недостаточно ясно выражено в переводе. Второе предложение первого абзаца многие не переводят или искажают мысль, делая формальный, прямой перевод слов. Вторую часть текста об оформлении цитаты в виде прямой речи переводят

искажая мысль: *Цитат автор сөзінен құралып және төл сөз болу мүмкін,* что означает: *Цитаты состоят из авторских слов и могут быть прямой речью* (С. Анара). Неосознанно оформляют примеры в этой части текста, механически перенося отдельные слова и не «приспосабливая» их к законам переводимого языка: *Мысалы: В. Г. Белинский Пушкинның романын жазды: «Онегина» - дегенді Энциклопедия өмірі, және ең көрнекті халықаралық шығарма деді* (С. Анара). Данное выражение буквально означает: *В. Г. Белинский написал роман Пушкина: «Онегина» называется жизнь энциклопедии, а также самым видным международным произведением назвал.* Хотя роман А. С. Пушкина изучается уже в 8 классе РШ, допущены фактические ошибки на знание названий произведений. В третьей части текста о цитате в виде косвенной речи учащиеся допускают ошибки лексического и грамматического характера, делают смешанный пословный перевод: *...В. Г. Белинский жазды, «Татьянаның **өмірі ауырлау**, бірақ тереңді және **қатты**»* (С. Анара), ***Цитировать** етуге төлеу сөз арқылы болады: Белинский жазған Татьянаның **натурасы** қиын емес, бірақ терен және **күшті*** (Ш. Айым).

В работах девятиклассников и РШ, и КШ отсутствует **графическое оформление** текста, что связано с полным игнорированием роли графического оформления текста в учебном процессе.

Таким образом, уровень реконструктивных умений 9-классников по переводу учебно-научного текста с русского языка на казахский (Р-К) оказался слабым (См.: табл. 2). Подавляющее большинство учащихся РШ находится на нулевом и начальном уровне (33% и 56%). 85% учащихся КШ представляют лишь начальный уровень и это при условии, что перевод делался на родной язык. На удовлетворительном (среднем) уровне находятся лишь 11% (РШ) и 10% (КШ) экспериментируемых, что связано с тем, что к старшим классам у школьников не выработана культура познавательной деятельности, отсутствуют умения по анализу и переработке учебно-научного текста, не приобретены навыки языковой трансформации текста. И это несмотря на то, что программа школы требует на уроках русской речи в КШ и на уроках казахского языка в РШ упражнений по переводу текста на другой язык. А в практике школы отсутствует система работы по обучению анализу, переводу теоретического материала учебника и продуцированию речевых высказываний на основе изученного.

Таблица 2

Уровни интеллектуально-речевого развития школьников при реконструктивной деятельности по переводу учебно-научного текста с русского языка на казахский язык (в %)

Уровень ИРРШ	9 кл.РШ	9 кл.КШ
Нулевой	33	5
Начальный	56	85
Удовлетворительный	11	10
Продвинутый	-	-
Высокий	-	-
Всего	100	100

Сравнение результатов констатирующего эксперимента по выявлению уровня сформированности реконструктивных умений по переводу текста на другой язык говорит об отсутствии системы работы по интеллектуально-речевому развитию школьников как на уроках по языковым дисциплинам, так и на межпредметном уровне (См.: табл.3). К завершению

основного образования (9кл.) подавляющее большинство учащиеся оказывается на начальном уровне интеллектуально-речевого развития при переработке учебно-научного текста в форме перевода на другой язык. И это в условиях, когда жизнь настоятельно требует познавательной деятельности на трех языках, необходимых в овладении специальностью и в самообразовании.

Таблица 3

Сравнительные данные уровня интеллектуально-речевого развития школьников при реконструктивной деятельности по переводу учебно-научного текста на другой язык (в %)

Уровень ИРРШБП	6рш К-Р	9рш К-Р	6рш Р-К	9рш Р-К	6кш К-Р	9кш К-Р	6кш Р-К	9кш Р-К
Нулевой	56	20	77	33	39	15	32	5
Начальный	35	34	23	56	43	80	27	85
Удовлетворительный	9	33	-	11	13	5	23	10
Продвинутый	-	13	-	-	5	-	14	-
Высокий	-	-	-	-	-	-	4	-
Всего:	100	100	100	100	100	100	100	100

Данные таблицы 3 свидетельствуют о низких результатах по выявлению уровня ИРРШБП при реконструктивной деятельности по переводу УНТ на другой язык. Более половины экспериментируемых 6 класса РШ и треть – КШ оказались на нулевом уровне. Динамика прослеживается в работах учащихся 9 классов РШ почти в 3 раза при переводе на русский язык и в 2 раза при переводе текста на казахский язык. Это значит, что к 9 классу учащиеся накопили определенный познавательный опыт и приобрели предметные умения. В то же время у 9-классников, к сожалению, не выявлено высокого уровня. 13% учащихся 9РШ и 14% 6КШ представили уровень выше среднего (продвинутый) при переводе на родной язык и 5% учащихся 6КШ при переводе на вторичный (русский) язык, что говорит о незначительной динамике в ИРРШБП. Для учащихся как РШ, так и КШ оказалось гораздо легче переводить текст на родной язык. Отличительной особенностью выполненных работ является наличие высокого уровня у 6КШ (4%) при переводе на родной (казахский) язык и его отсутствие у 9-классников РШ и КШ, что означает спад в интеллектуально-речевом развитии школьников по некоторым параметрам или отсутствие динамики к старшим классам (!?).

Таким образом, качественный и количественный анализ срезовых работ учащихся 4-11 классов РШ и КШ позволил выделить уровни интеллектуально-речевого развития школьников при реконструктивной деятельности по переводу текста на другой язык: нулевой, начальный, удовлетворительный, продвинутый, высокий.

Для **нулевого уровня** характерно полное непонимание учебно-научного текста, что проявляется в отсутствии перевода заглавия текста, минимальном объеме текста, представляющего собой набор слов.

Начальный уровень характеризуется наличием перевода заглавия текста, но с наличием грамматических и речевых ошибок, стремлением к полному объему перевода, но его пословностью и языковой смешанностью, набором слов, лишающих текст смысла, неполным, неточным переводом структуры определения научного понятия.

Удовлетворительный уровень – это правильный перевод заглавия и выделение всех смысловых частей текста, правильная структура определения понятия, перевод некоторых ключевых слов, но буквальный, пословный характер всего

перевода.

Продвинутый уровень – это выражение в переводе конкретного содержания текста, всех смысловых частей и структуры определения понятия соответственно научному стилю, но пословный характер некоторых частей текста.

Для **высокого уровня** характерно полное соответствие перевода смыслу и содержанию текста, а также учебно-научному жанру.

Сопоставление результатов качественного и количественного анализа срезовых работ позволяет констатировать, что уровень реконструктивных умений школьников по переводу учебно-научного текста на другой язык очень слабый. Результаты констатирующего эксперимента свидетельствуют о том, что подавляющее число выпускников основной школы находятся на низком уровне интеллектуально-речевого развития, что вызывает тревогу, поскольку в условиях би-полилингвизма есть острая необходимость в выработке у учащихся умений перерабатывать информацию в виде перевода на другой язык, что является одним из универсальных, общеучебных умений би-полилингва.

Низкий уровень интеллектуально-речевого развития современных школьников при реконструктивной деятельности по переводу учебно-научного текста на другой язык может быть связан с тем, что в практике школы отсутствует:

- ориентация на формирование ценностного отношения к учебно-познавательной деятельности на вторичном языке;
- система работы по обучению языковой трансформации в условиях би-полилингвального образования;
- межпредметная интеграция, необходимая для осуществления целостного подхода к формированию общеучебных, интеллектуально-речевых умений.

1. Суворова Е. П., Г. А. Жумадилова. Интеллектуально-речевое развитие школьника как общая проблема российской и казахстанской школы (Материалы Международной научно-практической конференции «Образование и наука: опыт и перспективы сотрудничества Казахстана и России». Семипалатинский государственный педагогический институт 29-30 мая 2008 года. – Семей, 2008. – С. 180-184.
2. http://ru.wikipedia.org/w/index.php?title=%D0%9F%D0%B5%D...
3. Суворова Е. П. Интеллектуально-речевая культура школьника и проблемы ее формирования: Лекция. – СПб., Издательство «Сударыня», 2006.

Бұл мақалада оқушылардың би-полилингвизм бабында тіл- интеллектуалдық дамудың өзектік тұрақтандылуы және ұғымы анықталады. Реконструктивтік дағдасына мінездеме беріледі оқушылардың тіл- интеллектуалдың дамуының негіздеп, баға деңгейі анықталады, және оқушылардың тіл-интеллектуалдық дамуының деңгейі ғылыми-оқу мәтіндерін аудару үлгісінде анықтау процессі жазылады, оқушылардың тіл- интеллектуалдық дамуының зерттеу негізінде белгіленген деңгейлеріне мінездеме беріледі.

The importance of intellectuall-speech development of children is substantiated here. The meaning of intellectual-speech development of children in condition of by-polilynguism is determined here. The characteristic of reconstructive abilities as foundation of intellectual-speech development of children is given here. The criterias of giving mark, process of level determination of intellectual-speech development of children on the example of translation of educational-scientific text, characteristic of levels, underlined on the base of diagnostic of intellectual-speech developmtnt of children are given here.